

Traducció 6 (anglès) (20237)

Titulació / estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: obligatòria

Professors GG: Dídac Pujol i Josep Miquel Ramis

Llengua de docència: català (en el cas d'alumnes de districte compartit o d'universitats estrangeres, el seminari s'imparteix en castellà)

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és avançar en el coneixement de la metodologia de la traducció general per aprendre a resoldre problemes de nivell avançat i a raonar amb criteris objectius sobre les opcions preses.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

- Anàlisi i resolució de problemes (G.2)
- Creativitat (G.9)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10)
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (capacitat de produir textos professionalment acceptables) (E.14)

3. Continguts

1. Traducció i cultura: la intertextualitat.
2. Variació lingüística i traducció:
 - a. Els dialectes.
 - b. La llengua col·loquial.
3. Recursos de sentit:
 - a. La metàfora.
 - b. Les expressions fixades: refranys, locucions i frases fetes.

4. Recursos fònics:
 - a. Els jocs de paraules.
 - b. La interjecció, l'onomatopeia i l'al·literació.
 - c. El ritme i la rima.
5. Repàs de contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual (centrat en la traducció de la varietat oral):
 - a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules i l'estructura tema-remà.
 - b. Mecanismes de cohesió textual: connectors i marcadors pragmàtics.

En el programa de l'assignatura es proporciona un pla de treball detallat que inclou lectures i exercicis obligatoris.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació			Recuperació			Requisits i observacions
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final		Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	
Traducció en grup	25%		No recuperable			
Traducció individual	a) 25% si s'aprova la traducció en grup b) 50% si se suspèn la traducció en grup (només compta la nota de la traducció individual)		No recuperable			
Examen	Traducció	30%	Recuperable	80% (es conserva el 20% de les altres dues parts de l'examen)	Examen de juliol	
	Teoria	10%	No recuperable			
	Prova sobre els textos i exercicis treballats durant el curs	10%	No recuperable			

1. Traducció en grup (lliurament a la setmana 4, seminari): si no es presenta, cal fer l'examen de juliol.
2. Traducció individual (lliurament a la setmana 8, seminari): si no es presenta, cal fer l'examen de juliol.
3. Examen (després de la setmana 10): si no s'arriba a un 4, cal fer l'examen de juliol.
4. Examen de recuperació (juliol): consisteix en una traducció.

5. Metodologia: activitats formatives

4 crèdits ECTS impliquen 100 hores de treball de l'alumne (1 crèdit ECTS = 25 hores de treball), de les quals 24 corresponen a l'ensenyament presencial i 76 a treball fora de l'aula.

Per assolir els objectius, l'alumne ha de dur a terme activitats com ara:

1. Analitzar i interpretar textos en anglès.
2. Utilitzar fonts de documentació per a la traducció.
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana.
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret.
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes o de traductors professionals).
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia.
7. Intervenció a classe i participació en discussions.

6. Bibliografia de l'assignatura

Bibliografia bàsica:

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010²) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

Bibliografia complementària:

Eco, Umberto (2008) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Trad. Helena Lozano Miralles. Barcelona: Lumen. [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milà: Bompiani, 2003].

López Guix, Juan Gabriel; Wilkinson, Jacqueline Minett (1997) *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Marco, Josep (2002) *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

Newmark, Peter (1992) *Manual de traducción*. Trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra. [*A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall, 1988].

Pujol, Dídac. Recursos per a la traducció: <http://www.didacpujol.com> → Traducció.